

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 55

A. TITEL

*Verdrag inzake de huwelijkstoestemming, de minimum-leeftijd
waarop een huwelijk mag worden aangegaan en
de registratie van huwelijken;
New York, 10 december 1962*

B. TEKST ¹⁾**Convention on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages***Preamble*

The Contracting States,

Desiring, in conformity with the Charter of the United Nations, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Recalling that article 16 of the Universal Declaration of Human Rights states that:

“(1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

“(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.”,

Recalling further that the General Assembly of the United Nations declared, by resolution 843 (IX) of 17 December 1954, that certain customs, ancient laws and practices relating to marriage and the family were inconsistent with the principles set forth in the Charter of the United Nations and in the Universal Declaration of Human Rights,

Reaffirming that all States, including those which have or assume responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories until their achievement of independence, should take all appropriate measures with a view to abolishing such customs, ancient laws and practices by ensuring, *inter alia*, complete freedom in the choice of a spouse, eliminating completely child marriages and the betrothal of young girls before the age of puberty, establishing appropriate penalties where necessary and establishing a civil or other register in which all marriages will be recorded,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

(1) No marriage shall be legally entered into without the full and free consent of both parties, such consent to be expressed by them in

¹⁾ De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages

Préambule

Les Etats contractants,

Désirant, conformément à la Charte des Nations Unies, favoriser le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Rappelant que l'article 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme stipule que:

„1) A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution,

„2) Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.”,

Rappelant en outre que, dans sa résolution 843 (IX) du 17 décembre 1954, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a déclaré que certaines coutumes, anciennes lois et pratiques intéressant le mariage et la famille étaient incompatibles avec les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Réaffirmant que tous les Etats, y compris ceux qui ont ou assument la responsabilité de l'administration de territoires non autonomes ou de territoires sous tutelle jusqu'à leur accession à l'indépendance, doivent prendre toutes les mesures utiles en vue d'abolir ces coutumes, anciennes lois et pratiques, en assurant notamment une entière liberté dans le choix du conjoint, en abolissant totalement le mariage des enfants et la pratique des fiançailles des jeunes filles avant l'âge nubile, en instituant, le cas échéant, les sanctions voulues et en créant un service de l'état civil ou un autre service qui enregistre tous les mariages,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1) Aucun mariage ne pourra être contracté légalement sans le libre et plein consentement des deux parties, ce consentement devant

person after due publicity and in the presence of the authority competent to solemnize the marriage and of witnesses, as prescribed by law.

(2) Notwithstanding anything in paragraph 1 above, it shall not be necessary for one of the parties to be present when the competent authority is satisfied that the circumstances are exceptional and that the party has, before a competent authority and in such manner as may be prescribed by law, expressed and not withdrawn consent.

Article 2

States parties to the present Convention shall take legislative action to specify a minimum age for marriage. No marriage shall be legally entered into by any person under this age, except where a competent authority has granted a dispensation as to age, for serious reasons, in the interest of the intending spouses.

Article 3

All marriages shall be registered in an appropriate official register by the competent authority.

Article 4

(1) The present Convention shall, until 31 December 1963, be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations or members of any of the specialized agencies, and of any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become party to the Convention.

(2) The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

(1) The present Convention shall be open for accession to all States referred to in article 4, paragraph 1.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

(1) The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

(2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

être exprimé par elles en personne, en présence de l'autorité compétente pour célébrer le mariage et de témoins, après une publicité suffisante, conformément aux dispositions de la loi.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la présence de l'une des parties ne sera pas exigée si l'autorité compétente a la preuve que les circonstances sont exceptionnelles et que cette partie a exprimé son consentement, devant une autorité compétente et dans les formes que peut prescrire la loi, et ne l'a pas retiré.

Article 2

Les Etats parties à la présente Convention prendront les mesures législatives nécessaires pour spécifier un âge minimum pour le mariage. Ne pourront contracter légalement mariage les personnes qui n'auront pas atteint cet âge, à moins d'une dispense d'âge accordée par l'autorité compétente pour des motifs graves et dans l'intérêt des futurs époux.

Article 3

Tous les mariages devront être inscrits par l'autorité compétente sur un registre officiel.

Article 4

1) La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque des institutions spécialisées et de tous autres Etats que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies aura invités à devenir partie à la Convention.

2) La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1) Tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 4 pourront adhérer à la présente Convention.

2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7

(1) Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(2) The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than eight becomes effective.

Article 8

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of all the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the parties agree to another mode of settlement.

Article 9

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1, of the present Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article 5;
- (c) The date upon which the Convention enters into force in accordance with article 6;
- (d) Notifications of denunciation received in accordance with article 7, paragraph 1;
- (e) Abrogation in accordance with article 7, paragraph 2.

Article 10

(1) The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

(2) The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed, on behalf of their respective Governments, the present Convention which was opened for signature at the Headquarters of the United Nations, New York, on the tenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-two.

Article 7

1) Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2) La présente Convention cessera d'être en vigueur à compter de la date où prendra effet la dénonciation qui ramènera le nombre des parties à moins de huit.

Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, sera soumis pour décision à la Cour internationale de Justice à la demande de toutes les parties au différend, sauf si lesdites parties sont convenues d'un autre mode de règlement.

Article 9

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres de l'Organisation et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention:

a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article 4;

b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article 5;

c) La date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;

d) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7;

e) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article 7.

Article 10

1) Le présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera une copie certifiée conforme de la Convention à tous les Etats Membres de l'Organisation et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé au nom de leurs gouvernements respectifs la présente Convention, qui a été ouverte à la signature au Siège des Nations Unies, à New York, le dix décembre mil neuf cent soixante deux.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

For Albania:
Pour l'Albanie:

For Algeria:
Pour l'Algérie:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

For Australia:
Pour l'Australie:

For Austria:
Pour l'Autriche:

For Belgium:
Pour la Belgique:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

For Brazil:
Pour le Brésil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

For Burma:
Pour la Birmanie:

For Burundi:
Pour le Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

For Cambodia:
Pour le Cambodge:

For Cameroun:
Pour le Cameroun:

For Canada:
Pour le Canada:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine:

For Ceylon:
Pour Ceylan:
(s.) EZLYNN DERANIYAGALA
12th December 1962

For Chad:
Pour le Tchad:

For Chile:
Pour le Chili:
(s.) D. SCHWEITZER

For China:
Pour la Chine:
(s.) LIU CHIEH
April 4, 1963

For Colombia:
Pour la Colombie:

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):

For the Congo (Leopoldville):
Pour le Congo (Léopoldville):

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:
(s.) CARLOS LECHUGA
October 17, 1963

For Cyprus:
Pour Chypre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
(s.) JIŘI HÁJEK
8 October, 1963

For Dahomey:
Pour le Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark:

With the reservation that article 1, paragraph 2, shall not apply
to the Kingdom of Denmark.

(s.) A. HESSELLUND-JENSEN
October 31st, 1963

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

For El Salvador:
Pour le Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:
(s.) R. SEYDOUX

For Gabon:
Pour le Gabon:

For Ghana:
Pour le Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce:

Avec une réserve sur l'article 1 paragraphe 2 de la Convention.

(s.) DIMITRI S. BITSIOS

le 3 janvier 1963

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée:

(s.) DIALLO TELLI

For Haiti:
Pour Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

For Israel:
Pour Israël:

(s.) SHABTAI ROSENNE

For Italy:
Pour l'Italie:

(s.) VITTORIO ZOPPI

20 December 1963

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque:

For Japan:
Pour le Japon:

For Jordan:
Pour la Jordanie:

For Kuwait:
Pour le Koweït:

For Laos:
Pour le Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

For Libya:
Pour la Libye:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:

For Madagascar:
Pour Madagascar:

For Mali:
Pour le Mali:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Monaco:
Pour Monaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie:

For Morocco:
Pour le Maroc:

For Nepal:
Pour le Népal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

En procédant à la signature de la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages, je soussigné, plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas, déclare que, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises, le Gouvernement du Royaume se réserve le droit de ne ratifier la Convention que pour une ou pour deux des Parties du Royaume et de déclarer à une date ultérieure, par notification écrite au Secrétaire Général des Nations Unies, que la Convention s'étendra à l'autre Partie ou aux autres Parties du Royaume.

(s.) C. W. A. SCHURMANN

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
(s.) F. H. CORNER
23 December 1963

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger:

For Nigeria:
Pour la Nigéria:

For Norway:
Pour la Norvège:

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Philippines:
Pour les Philippines:
(s.) JACINTO C. BORJA
5 February, 1963

For Poland:
Pour la Pologne:

(s.) BOHDAN LEWANDOWSKI

17 December 1962

For Portugal:
Pour le Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie:
(s.) M. HASEGANU
27 décembre 1963

For Rwanda:
Pour le Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

For Senegal:
Pour le Sénégal:

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone:

For Somalia:
Pour la Somalie:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud:

For Spain:
Pour l'Espagne:

For the Sudan:
Pour le Soudan:

For Sweden:
Pour la Suède:
(s.) AGDA RÖSSEL

For Switzerland:
Pour la Suisse:

For Syria:
Pour la Syrie:

For Tanganyika:
Pour le Tanganyika:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:

For Togo:
Pour le Togo:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:

For Turkey:
Pour la Turquie:

For Uganda:
Pour l'Ouganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

With the understanding that legislation in force in the various States of the United States of America is in conformity with this Convention and that action by the United States of America with respect to this Convention does not constitute acceptance of the provisions of article 8 as a precedent for any subsequent instruments.

(s.) GLADYS AVERY TILLET

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

(s.) MIŠO PAVIĆEVIĆ

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 4, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de achtste akte van bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Voor tekst, vertaling en gegevens van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, op 10 december 1948 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen, naar welke Verklaring wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zie uitgave nr. 16 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken (juli 1949).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 8 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Uitgegeven de vierde juni 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.